# Contents

ACKNOWLEDGEMENTS xi

CHAPTER ONE
AN OVERVIEW OF TERMINOLOGY

1. Social and political aspects 1
   1.1 Origins 1
   1.2 Development of the field 2
   1.3 The evolution of modern terminology 5
2. Scientific and functional aspects 6
   2.1 The theory of terminology 7
   2.2 Terminology, a new practice 9
   2.3 The functions of terminology 10
   2.4 Schools and working methods in terminology 12
3. Organizational aspects 14
   3.1 Different orientations according to spheres of influence 15
   3.2 Organization of terminology 20
   3.3 International cooperation 22

CHAPTER TWO
TERMINOLOGY, AN INTERDISCIPLINARY FIELD

1. Terminology and linguistics 25
   1.1 Theoretical linguistics and applied linguistics 27
   1.2 Variety of the language system 28
   1.3 Lexicology 29
   1.4 Lexicography 30
   1.5 Terminology 32
   1.6 The specificity of terminology 33
      1.6.1 Terminology and lexicology 34
      1.6.2 Lexicography and terminology 37

2. Terminology and cognitive science 39
2.1 The analysis of terms 39
2.2 Concept formation 42
2.3 The relationships between concepts 44
2.4 Subject classification 44
3. Terminology and communication 45
3.1 Specialized communication 45
3.2 Terminology and specialized communication 47
3.3 Terminology and translation 47
3.4 Terminology and language planning 48
4. Terminology and documentation 50
4.1 The relationship between terminology and documentation 51
5. Terminology, computer science and knowledge engineering 52
5.1 Computer science at the service of terminology 53
5.2 The usefulness of terminology for computer science 55

CHAPTER THREE
THE FOUNDATIONS OF TERMINOLOGY

1. Special languages 56
1.1 Types of discourse 57
1.2 General language and special languages 58
1.2.1 The concept and scope of special languages 59
1.2.2 General language and special languages 71
1.2.3 Variation in special languages 76
1.3 Special language documents 78
1.4 The role of terminology in special language texts and documents 80
2. The terminological unit 80
2.1 Terms as systematic units 81
2.1.1 The designation 82
2.1.2 Concepts 95
2.1.3 The term-concept relationship 107
2.1.4 Function 111
2.2 Terms as pragmatic units 112

CHAPTER FOUR
TERMINOLOGY IN PRACTICE: TERMINOGRAPHY

1. The foundations of terminological practice 115
1.1 Theoretical principles 115
1.2 International standards 116

2. Materials used in terminography 116
2.1 Reference materials 117
2.1.1 Documentation on documentation 117
2.1.2 Documentation on the special subject field 117
2.1.3 Documentation on terms 118
2.1.4 Documentation on the research method and presentation of work 119
2.2 Specific materials for terminographic work 121
2.3 Support materials 121
2.3.1 Extraction records 121
2.3.2 Terminological records 123
2.3.3 Correspondence records 127
2.3.4 Query records 127
3. Working methods 129
3.1 Systematic searches 129
3.1.1 Systematic monolingual searches 130
3.1.2 Systematic multilingual searches 151
3.2 Ad-hoc searches 152
3.2.1 The query 153
3.2.2 The search 155
3.2.3 General process of *ad-hoc* searches 157

CHAPTER FIVE
COMPUTERIZED TERMINOLOGY

1. The concept and scope of computerized terminology 161
2. Contribution of computer science to terminology 162
2.1 Computer science and terminological methodology 162
2.2 Computer science and terminological practice 164
2.3 Artificial intelligence and terminology 166
3. Terminology and data banks 168
3.1 The creation of a data bank 169
3.2 The organization of the data 171
3.3 Data banks of interest to terminology 172
3.4 The evolution and limitations of data banks 173
4. Terminological data banks 175
4.1 Definition 176
4.2 Classification 178

4.3 The design of a terminological data bank 181
4.3.1 Compilation 181
4.3.2 Storage 184
4.3.3 Retrieval 186
4.4 Limitations and problems 190
4.5 The future of terminological data banks 191

CHAPTER SIX
TERMINOLOGY AND STANDARDIZATION

1. General standardization 194
1.1 Basic features 195
1.2 Standardization bodies 197
2. Terminological standardization 199
2.1 Standardization of terms 199
2.2 Standardization of principles and methods of terminology 201
2.3 ISO Technical Committee 37 201
3. Terminology and neology 203
3.1 An overview of neology 204
3.2 Neologisms 205
3.3 Linguistic characteristics of neologisms 207
3.4 Pragmatic and sociolinguistic aspects of neologisms 207
3.5 Standardization of neologisms 209
3.6 International criteria for creating terms 210

CHAPTER SEVEN
PROFESSIONAL TERMINOLOGY: THE ROLE OF TERMINOLOGISTS IN A LANGUAGE SERVICE

1. Linguistic needs and language planning 215
2. Planning and language services 216
3. The technical tasks of language services 217
4. Language services and terminology 219
5. The training of terminologists 220
5.1 Background assumptions 221
5.2 Training in terminology versus training terminologists 222

NOTES 225
REFERENCES 233
INDEX 245